

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русской и зарубежной литературы

**«ЭКРАНИЗАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В РАБОТЕ  
УЧИТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА**

**(А.С.ПУШКИН «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 5курса 512 группы  
Направления 44.03.01 – Педагогическое образование (филологическое)  
Института филологии и журналистики

Борзовой Валерии Сергеевны  
фамилия, имя, отчество

Научный руководитель

Профессор

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

А.Л. Фокеев

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав. кафедрой, к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Ю.Н. Борисов

инициалы, фамилия

Саратов 2023

## ВВЕДЕНИЕ

Практически все классические произведения мировой литературы теперь можно увидеть на экране. Однако часто фильмы-экранизации не могут повторить успех книги или даже уступают ей в качестве и притягательности для зрителей. Одна из причин таких различий – это уникальность каждого из искусств и сложность процесса адаптации кинематографического произведения к литературному. Фильм не может передать смысл произведения настолько, насколько это сделано в книге. Изображение на экране представляет собой один из вариантов реализации литературного образа, в процессе конкретизации которого вся суть экранизации заключается. Однако не присутствует единственного правильного решения, поскольку экранизация отличается от книги. Для передачи особенностей и достоинств литературных произведений, создатели фильмов стремятся увязать кинематографическую образность с литературной культурой как можно теснее. Это может приводить к изменению текста и упрощению сюжета фильма.

Кроме того, природа слова в литературном произведении и фильме различна. В процессе экранизации, словесный материал должен быть сокращен, поскольку экран может показать намного больше, чем описывает автор. Это объясняет, почему в кино звук и изображение занимают центральное место, в то время как значение слова сокращается. В начале XX-го века низкое качество первых фильмов-экранизаций определило неудачные опыты применения кино в лекционно-учебном процессе. Стоит отметить, что в то время многие не считали киноискусство важным, видя в нем врага, дестимулирующего интерес к чтению и литературе. Большинство словесников рассматривали кино как искусство второго сорта. Однако за последние десятилетия кинематограф значительно изменился и стал важным искусством.

В школьной практике работа по сопоставлению языка кино и языка литературы ведётся через форму составления киносценария. В ходе составления киносценария оживляется образное видение учениками литературного текста, определяется различие литературы и кино, возможности и пределы каждого из этих искусств. Ученики начинают понимать, что каждый вид искусства неповторим и незаменим. Киносценарий воспитывает навыки вдумчивого чтения и способствует развитию образного мышления. Для того, чтобы сделать экранизацию отправной точкой разговора о литературе, необходима эффективная система использования кино на уроке. Такая система должна не только заинтересовать учеников, но и вернуть их к книге.

Современные мультимедийные технологии и информационные системы уже позволяют создавать интерактивные уроки, которые эффективно объединят книжную и кинематографическую тематики. Например, можно использовать отрывки из фильмов, игровые технологии, которые помогут привлечь внимание учеников к книге.

Использование кино на уроках литературы не только заинтересует учеников, но и поможет им лучше усвоить материал. Рекомендуем применять кино на уроках только как средство дополнения к книге и не забывать о том, что литература является основой образования. Помимо проблемы приобщения к русской классике использование фильма на уроках литературы решает целый комплекс других задач:

- формирование медиакультуры учащихся (свободное владение компьютерной техникой), способствующей успешной социализации личности в современном обществе;
- развитие логического мышления, воображения (творческий потенциал ребят здесь может раскрыться максимально);
- развитие устной и письменной речи.

При изучении русской классики кинематограф предлагает нам достаточно богатый выбор экранизаций для подобной работы в самых разных классах.

Повесть «Капитанская дочка» была неоднократно экранизирована, и актуальным в эпоху компьютеризации становится обращение к этим фильмам с разными целями.

Таким образом, количество публикаций на заявленную нами тему говорит об **актуальности** изучения творчества А. С. Пушкина, проблемы взаимодействия литературы и кино. Необходимость сопоставления литературного произведения и экранных версий представляется важной в современную эпоху технологий и применения ИКТ в образовательном процессе.

**Предмет** исследования – экранизация литературного произведения в работе учителя-словесника на школьных уроках.

**Объект** исследования - повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка» и ее интерпретации в кино.

**Цель** нашей работы: выявить проблемы, стоящие при экранизациях повести А.С. Пушкина, и дать рекомендации использования киноадаптаций повести на школьных уроках литературы.

В связи с поставленной целью сформулированы следующие **задачи**:

1. изучить теоретическую литературу по исследуемой проблеме;
2. рассмотреть истории экранизаций «Капитанской дочки»;
3. выявить удаchi и промахи различных адаптаций повести в кинематографе;
4. проанализировать школьные программы и учебники на предмет изучения произведения «Капитанская дочка» А. С. Пушкина;
5. рассмотреть методическую литературу по изучению повести «Капитанская дочка» в школе;
6. разработать урок с применением фрагментов экранизаций повести «Капитанская дочка» .

Для решения поставленных задач использовались методы: описательный, культурно-исторический и сравнительно-сопоставительный.

**Структура выпускной квалификационной работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, разбитых на подразделы, заключения, списка использованных источников и приложения.

### **Основное содержание работы**

**В первой главе** рассматривается вопрос о значении экранизации и ее связи с художественным текстом. **Экранизация** – интерпретация средствами кинопроизведений иного рода искусства: прозы, драмы, поэзии.

Одним из главных вопросов при экранизации литературного произведения остаётся вопрос соответствия / несоответствия внешнего облика героев фильма и образа, который создал читатель. При экранизации литературного произведения невозможен «дословный перевод», точное воплощение всего того, что писал автор о действующем лице произведения. Именно поэтому часто возникающие у зрителя представления о внешнем облике героя вступают в противоречие с тем, как его показали актёр и режиссёр, с тем, что он видит на экране. В ходе экранизации происходит сокращение словесного материала для создания более наглядного эффекта. Экран передает многое из того, о чем писатель рассказывает, используя звуковые и визуальные эффекты, на долю слов же остается не так много свободного места. Однако, между литературным произведением фильмом и все же есть различия в природе и роли слова. В литературе с помощью слов автор передает свои мысли и чувства, описывая события или образы. Слова создают образы в воображении читателя, и пробуждают его эмоции. В фильме же, помимо слов, используются музыка, звуки, изображения и движение. Эти элементы передают определенные эмоции и атмосферу событий, в то время как слова играют вспомогательную роль.

Основной **проблемой** экранизации остаётся противоречие между чистым иллюстрированием литературного первоисточника, буквальным его прочтением и отступлением в художественную независимость. Так, при экранизации режиссёр может оказаться от второстепенных сюжетных линий, деталей и эпизодических героев. Может быть и наоборот: режиссёр может ввести в сценарий эпизоды, которых нет в первоисточнике, но которые, по мнению режиссёра, лучше передают основную идею произведения средствами кинематографа.

Таким образом, **задача** экранизаторов заключается в том, чтобы найти решение самое точное, более всего отвечающее образному строю, стилевой природе литературного произведения.

В заключение отметим, что первые двадцать лет жизни кинематографа экранизации лишь иллюстрировали известные произведения, были не больше чем «ожившими картинками». Но технологии развивались, продолжал развиваться киноязык, и постепенно фильм стал такой же значимой единицей искусства, как и литературный текст.

Художественные книги являются основой экранных образов с момента существования кино. Несмотря на то, что литературные произведения считаются всегда удачнее, чем фильмы, снятые по ним, иногда и кинематографу удаётся воспроизвести настоящий шедевр. Существует четыре экранизации и 1 мультфильм по мотивам повести «Капитанская дочка»:

1. 1928 год. «Капитанская дочка». Автор сценария В. Шкловский. Режиссер Ю. Тарич.
2. 1958 год. «Капитанская дочка». «Мосфильм». Автор сценария Н. Коварский. Режиссер-постановщик В. Каплуновский. Композитор Т. Хренников.
3. 1978 год. «Капитанская дочка». Автор сценария и постановщик П. Резников. Композитор А. Шнитке.

4. 1998 год «Русский бунт». По мотивам произведений «Капитанская дочка» и «История Пугачёва». НТВ -Профит. Автор сценария Г. Арбузов, С. Говорухин, В. Железняков. Режиссер-постановщик А. Прошкин.
5. 2005 год «Капитанская дочка» мультфильм. Режиссёр: Екатерина Михайлова. Музыка: Екатерина Комалькова.

Многую были проанализированы различные экранизации, и они показывают, что это произведение классики является не только одним из самых любимых романов, но и непростым объектом для адаптации на экране. В ходе создания различных экранизаций были опробованы разные подходы к трактовке оригинального текста.

Несмотря на то, что каждая экранизация является уникальной, через них можно увидеть, как изменяется трактовка романа с течением времени. Разные режиссеры и актеры подчеркивали и различали разные аспекты произведения: например, в одних экранизациях больший акцент делался на красочность исторической обстановки, в других – на психологических нюансах персонажей или их судьбах.

Однако важно помнить, что экранизация не может полностью заменить чтение литературного произведения и анализ текста в самом его первоначальном виде. Использование различных форм экранизации в школьном обучении должно стать дополнением и расширением знаний, а не единственным источником информации.

**Во второй главе** проведен анализ УМК и методических статей.

Современные методисты по-разному оценивают степень важности и глубины изучения материала. Мы рассмотрели несколько школьных программ и учебников по русской литературе для того, чтобы определить, какое место в них занимает изучение произведения «Капитанская дочка». Был сделан вывод, что в УМК Агеносова В.В., Архангельского А.Н., Тралковой Н.Б.

присутствуют рекомендации к обращению к экранизации повести. В других УМК нами не были обнаружены подобные упражнения.

- 1) В комплексе разработок Коровиной В. Я. «Литература: программы 5-11 класса (базовый уровень) 10-11 класса (профильный уровень)» изучение повести приходится на 8 класс средней школы, и входит в раздел «Изучение литературы XIX века». Произведение рассчитано на 8 уроков

В данном учебнике нет разработок по использованию ИКТ и экранизации повести «Капитанская дочка». Как в программе, так и в учебнике основной упор сделан на историческую составляющую изучения.

- 2) Рабочая программа Курдюмовой Т. Ф. для 8 класса:

В учебнике и программе произведение «Капитанская дочка» изучается 9 часов. Выделяются сюжет, композиция и образность персонажей повести.

- 3) Программы общеобразовательных учреждений. Литература. 5-11 классы.

Под ред. Г.И. Беленького и Ю.И. Лысого.

В учебнике подробно раскрыт материал, предлагается изучение повести с разных точек зрения, приведены мнения разных писателей о творчестве А. С. Пушкина

- 4) Агеносов В.В., Архангельский А.Н., Тралкова Н.Б. Рабочая программа. Углубленный курс. 10-11 классы В УМК авторов Агеносова В.В., Архангельского А.Н., Тралковой Н.Б. рассматриваются экранизации повести.

В других УМК нами не были обнаружены подобные упражнения.

**Также**, были рассмотрены и методически статьи

Методические статьи на тему «Изучение «Капитанской дочки» в школе размещены в журналах «Литература в школе» и «Первое сентября».

Мы обратили внимание, что проблему изучения Пушкина в школе рассматривает Хоменко Е. В. в статье «Нестандартные уроки литературного чтения в системе формирования читательского интереса школьников». В данной статье автор пишет о важности формирования читательского интереса у



школьников, обучающихся в средних классах школы. Автор статьи разрабатывает собственный нестандартный урок – виртуальную экскурсию на тему «Жизнь А. С. Пушкина».

Статья «Приемы выявления авторской позиции при изучении романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» М. А. Алексеевой опубликована в журнале «Первое сентября» в 2020 году. Речь в статье идет о способах выявления авторской позиции в литературном произведении. Автор статьи раскрывает некоторые методические концепции изучения повести в восьмом классе. Основной проблемой изучения повести в школе Алексеева считает «Трудности восприятия и последующего анализа текста возникают, в основном, по двум хрестоматийным причинам: незнание исторических и культурных реалий и неумение различать позиции героя и позиции автора. Решением проблемы автор статьи видит избирательность школьного анализа текста, т.е работа с фрагментами.

Г. А. Жукова опубликовала статью «Мастер-класс на тему «Воспитание духовности при изучении повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка»». В мастер-классе Жукова взаимодействует со слушателями, раздавая им задания (объяснить пословицы и поговорки из повести, ответить на вопрос.

После анализа статей был сделан вывод о том, что авторы особое внимание уделяют преподаванию выявления образности, духовной нравственности и исторического аспекта на уроках литературы. К сожалению, нами не были обнаружены методики с использованием экранизации повести, поэтому считаем, что такой урок следует разработать самостоятельно.

**Урок.** Введение экранизации в урок помогает школьникам лучше понять особенности произведения, разобраться в замысле автора, оценить героев и их изображение в кино и сформировать собственное мнение о событиях и персонажах. Это особенно полезно для старшеклассников, которые готовятся к сдаче экзаменов. Сравнение произведений разных жанров позволяет школьникам проявить собственную творческую мысль. Этот процесс

расширяет и формирует эстетический вкус, обогащает литературный кругозор и развивает речь. Важно отметить, что кинопечатления могут изменить характер восприятия школьников литературных явлений, углубляя и дополняя их восприятие.

Для использования экранизации на уроке литературы можно рассмотреть следующую методику:

1. Подготовка учеников к просмотру. Учитель должен дать краткое описание художественного произведения, чтобы ученики знали, что ожидать. Также необходимо напомнить правила восприятия кинематографа.

2. Просмотр фильма. Во время просмотра учитель может задавать вопросы, обращая внимание на главных персонажей, сюжетные линии, конфликты и особенности художественного стиля фильма.

3. Обсуждение. После просмотра фильма следует обсуждение, во время которого ученики могут поделиться своими впечатлениями и сделать выводы о различиях между литературным произведением и экранизацией.

4. Сравнение с литературным произведением. Учитель должен показать, в чем отличия экранизации от литературной формы, и затем обсудить, какие элементы были изменены и почему.

5. Оценка кинематографической интерпретации. Учитель может попросить учеников оценить экранизацию, проявившихся аспектов, и сравнить ее с литературным произведением. Это поможет ученикам оценить кинематографическую работу как отдельное творчество и как интерпретацию истории.

6. Домашнее задание. Ученики могут написать отзыв о фильме, сравнить его с литературным произведением или провести мини-исследование сравнения экранизаций разных времен и стран.

Нами был разработан конспект урока по изучению повести А.С.Пушкина «Капитанская дочка». Это первый урок из системы уроков по этому произведению.

Тема урока: А.С.Пушкин. Творческая история повести «Капитанская дочка».

Цель урока: сформировать у школьников знания о творческой истории создания повести «Капитанская дочка», культурном контексте эпохи, научить оценивать и анализировать произведение литературы, развить критическое мышление и эстетический вкус.

Планируемые результаты:

1. Общее знание о процессе создания повести и культурном контексте эпохи.
2. Умение анализировать и оценивать произведение литературы.
3. Развитие критического мышления и эстетического вкуса.
4. Способность к самостоятельному обсуждению произведения и выражению собственного мнения.

Формируемые компетенции:

1. Компетенция в области литературы и культуры.
2. Коммуникативная компетенция.
3. Компетенция культуры мышления и самовыражения.

Важно также отметить, что восьмиклассникам предстоит сложная работа: им необходимо разобраться в перипетиях исторических событий XVIII века; увидеть историю глазами писателя, а не ученого; рассматривать художественное пространство как факты, так и вымысел; разобраться в вопросах взаимодействия долга и чести. Это сложная задача, и учитель должен помочь ученикам справиться с ней. Технологическая карта урока может помочь учителю максимально подготовиться к уроку, оценить рациональность выбранных методов, видов деятельности и средств на каждом этапе урока.

### **Заключение**

«Капитанская дочка», как и другие классические произведения литературы, интересует режиссёров и сценаристов, что приводит к

многочисленным вариантам экранизации. Существует, как свидетельствует Б.А. Ланин, «шесть экранизаций и фильмов по мотивам «Капитанской дочки» А.С. Пушкина: 1947, 1958, 1976, 1999, 2005 и 2012 гг. Сериал 1947 года и двухсерийный фильм 2012 года сняты в Италии итальянскими режиссёрами, остальные фильмы отечественного производства». На наш взгляд, телеспектакль "Капитанская дочка" 1976 года является наиболее удачной и подходящей адаптацией произведения А.С. Пушкина для школьного изучения. Эта версия была создана в советское время и отличается точностью передачи текста и атмосферы романа. Режиссером этой экранизации был Павел Резников, который умело передал характеры и переживания героев, а также создал атмосферу России в конце XVIII века. Актерам удалось передать своих персонажей достаточно ярко и эмоционально, что поможет ученикам лучше понимать и запоминать сюжет.

Современные методисты по-разному оценивают степень важности и глубины изучения материала. Мы рассмотрели несколько школьных программ и учебников по русской литературе для того, чтобы определить, какое место в них занимает изучение произведения «Капитанская дочка» А. С. Пушкина. Был сделан вывод, что в УМК Агеносова В.В., Архангельского А.Н., Тралковой Н.Б. присутствуют рекомендации к обращению к экранизации повести. В других УМК нами не были обнаружены подобные упражнения.

В статьях из журналов «Литература в школе» и «Первое сентября» содержатся методические рекомендации по проведению уроков литературы в школе. Мы проанализировали несколько методических статей по теме «Изучение повести «Капитанская дочка» в школе». Был сделан вывод о том, что авторы особое внимание уделяют преподаванию выявления образности, духовной нравственности и исторического аспекта на уроках литературы. К сожалению, нами не были обнаружены методики с использованием экранизации повести, поэтому считаем, что такой урок следует разработать самостоятельно. Овладение приемами работы с экранизациями становится

актуальным и необходимым условием работы учителя-словесника. За последние 50 лет были экранизированы лучшие программные произведения классической литературы и даже не раз. Заметно, что режиссеры бережно относятся к тексту.

Включение экранизации в урок, сопоставление книги и кино должно помочь увидеть своеобразие произведения, понять замысел автора, оценить героя и его трактовку в кино и сформировать собственное представление о событиях и героях произведения. Для старшеклассника, готовящегося к итоговому сочинению полезны процессы «узнавания» и последующего «воспроизведения» реплик героев. Материал для сопоставительной работы обширный: уже не только книга и кино, но и решение эпизода у различных режиссеров.

Нами был разработан урок с использованием экранизации повести «Капитанская дочка» на уроке литературы в 8 классе. Данный урок развивает коммуникативные, речевые, личностные универсальные учебные действия, методы урока позволяют ученикам легче усвоить материал и учиться выявлять образность персонажей художественного произведения.